

Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям

Ассамблея

**Вторая (2-я очередная) сессия
Женева, 2-11 октября 2017 г.**

ОТЧЕТ

принят Ассамблеей

1. На рассмотрении Ассамблеи находились следующие пункты сводной повестки дня (документ А/57/1): 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 12, 27, 30 и 31.
2. Отчет об обсуждении указанных пунктов, за исключением пункта 27, содержится в Общем отчете (документ А/57/12).
3. Отчет об обсуждении пункта 27 содержится в настоящем документе.
4. Председателем Ассамблеи был избран г-н Мохамед эль Селми (Тунис), а заместителям Председателя — г-н Марк Счан (Канада) и г-н Абдельсалам Аль-Али (Объединенные Арабские Эмираты).

ПУНКТ 27 СВОДНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

МАРРАКЕШСКИЙ ДОГОВОР

5. Обсуждения проходили на основе документа MVT/A/2/1 Rev. В качестве справочного использовался также документ MVT/A/2/INF/1 Rev.

6. Секретариат заявил, что число государств, подписавших Марракешский договор, с момента его вступления в силу в сентябре 2016 года продолжает расти. К Договору уже присоединились 32 государства-члена, и на следующей неделе планируется еще одно присоединение, после чего общее число сторон составит 33. Секретариат отметил, что еще несколько государств-членов предприняли конкретные шаги к подписанию Договора в ближайшем будущем. Приняв во внимание явную заинтересованность государств-членов, Секретариат в прошлом году организовал девять различных мероприятий на региональном, субрегиональном и национальном уровнях, направленных на пропаганду Марракешского договора, и включил Договор в некоторые из других реализуемых им программ. На национальном уровне Секретариат также предпринял ряд инициатив, касающихся помощи в законодательной и нормотворческой сфере. В соответствии со статьей 9 Марракешского договора Секретариат принимает меры по созданию на сайте ВОИС пункта доступа к информации о Марракешском договоре. Согласно статье 9.1 Марракешского договора, «Договаривающиеся стороны прилагают усилия для содействия трансграничному обмену экземплярами в доступном формате посредством поощрения добровольного обмена информацией в целях оказания помощи уполномоченным органам в идентификации друг друга. С этой целью Международное бюро ВОИС создает пункт доступа к информации». ВОИС создает пункт доступа к информации, в котором, согласно статье 9.3, «Международному бюро ВОИС предлагается предоставлять информацию, если таковая имеется, о функционировании настоящего Договора». Секретариат разослал всем участникам Ассамблеи Марракешского договора опросник для сбора актуальной информации, и результаты опроса будут обнародованы на специальной странице сайта ВОИС. Секретариат заявил, что и в следующем году он будет охотно работать с государствами-членами и отвечать на любые просьбы о помощи, касающиеся присоединения к Марракешскому договору или его имплементации.

7. Делегация Республики Корея приняла к сведению документ MVT/A/2/1 Rev. Делегация удовлетворена тем, что со времени проведения предыдущей Генеральной Ассамблеи ВОИС новые государства-члены присоединились к Марракешскому договору или ратифицировали его. Договор имеет очевидное гуманитарное и социальное измерение, т.к. облегчает доступ к опубликованным произведениям для слепых, людей с нарушениями зрения и других лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Делегация не только гордится своим участием в Договоре, но и активно выступает за его проведение в жизнь. В текущем году Министерство культуры, спорта и туризма Кореи увеличило размер своего взноса в целевой фонд (ЦФ) ВОИС примерно с 469 тыс. швейцарских франков до 913 тыс., что сделало этот ЦФ крупнейшим фондом ВОИС, связанным с авторским правом. Фонд поддерживает многочисленные инициативы ВОИС в области авторского права и смежных прав, в том числе Консорциум доступных книг (ABC) – основной инструмент, применяемый в настоящее время ВОИС и партнерскими организациями, такими как Всемирный союз слепых (ВСС) и Консорциум DAISY, для успешного выполнения Марракешского договора. За счет этого ЦФ Республика Корея недавно профинансировала и поддержала второй этап проекта ABC по укреплению потенциала в Индии, который включал информационные семинары, производство книг в доступных форматах, а также тренинги для издателей и конечных пользователей. В результате этих мероприятий, проведенных в трех различных штатах Индии (Уттар-Прадеш, Пенджаб и Раджастан) были изданы книги, доступные для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и конечные пользователи были обеспечены читающими устройствами. Во время реализации проекта

другие заинтересованные стороны проходили обучение по преобразованию книг в доступные форматы. Страна стала участником Глобального книжного сервиса Консорциума ABC 30 сентября 2016 г. и с тех пор предоставляет другим пользователям сервиса свой каталог и собрание книг в доступных форматах. Делегация убеждена, что Марракешский договор и его успешная реализация потенциально могут обогатить жизнь миллионов людей с нарушениями зрения по всему миру, и призывает государства-члены, еще не присоединившиеся к Договору, стать его участниками.

8. Делегация Эквадора заявила, что она была одним из первых сторонников принятия Марракешского договора и в апреле 2016 г. ратифицировала его в интересах более чем 287 тысяч граждан Эквадора, имеющих нарушения зрения или ограниченную способность воспринимать печатную информацию. На национальном уровне делегация инициировала меры государственной политики и объединила усилия с различными организациями государственного и частного сектора для преодоления существующих барьеров в доступе к знаниям, образованию и информации. Как и во многих государствах-членах ВОИС, в законодательстве Эквадора действуют исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения. По мнению делегации, в этих дискуссиях наиболее важным является вопрос трансграничного обмена произведениями в доступных форматах, который гарантировал бы полноценный доступ к широкому ассортименту печатных материалов для людей с нарушениями зрения. Пора переходить от теории к практике и претворять Марракешский договор в жизнь. Делегация рада наблюдать увеличение числа участников Договора и приветствует новых участников, присоединение которых позволит перевести в доступные форматы еще большее количество произведений. Делегация считает, что реализации Договора препятствуют некоторые проблемы, и признает полезность мероприятий, осуществляемых ВОИС в различных регионах. Она еще раз выразила заинтересованность в организации таких мероприятий в своей стране.

9. Делегация Канады заявила, что достигнув в сентябре 2016 г. критического рубежа, составляющего 20 ратифицировавших и присоединившихся стран, Марракешский договор вступил в силу, и теперь делегация приветствует новые ратификации и новых участников. Настоящая Ассамблея дает возможность для совместной работы и обеспечения дальнейшего расширения состава участников Договора и сети трансграничного обмена. Делегация призывает членов Ассамблеи и далее повышать осведомленность о Договоре, причем не только в рамках ВОИС. Так, в феврале 2017 г. на 44-й встрече участников Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) в экспертной группе по правам интеллектуальной собственности делегация выразила надежду на то, что данный форум станет еще одной возможностью для существующих и потенциальных участников Марракешского договора делиться опытом выполнения Договора или обсуждать вопросы, позволяющие расширить их состав и пропагандировать преимущества принятия Договора. В апреле 2017 г. национальные представители участвовали в семинаре ВСС по Марракешскому договору, который состоялся в Торонто, и вместе с Канадским национальным институтом слепых (CNIB) объясняли подход Канады к имплементации Договора и делились соответствующим опытом Канады, чтобы поддержать усилия других стран по присоединению к Договору, его ратификации и выполнению. Делегация будет стремиться продолжать свою информационно-просветительскую работу.

10. Делегация Бразилии напомнила слова Генерального директора, сказанные на первой Ассамблее Марракешского договора, о том, что подписание этого договора было одним из величайших успехов за всю долгую историю ВОИС. Делегация воодушевлена продолжающимся ростом числа стран, подписавших Договор. Как один из первоначальных инициаторов Договора (наряду с делегациями Эквадора и Парагвая), она гордится своим участием в переговорах, которые привели к его успешному вступлению в силу. Марракешский договор – это сбалансированный инструмент,

отвечающий особым нуждам инвалидов по зрению и при этом не ослабляющий авторское право. По мнению делегации, Договор способствует усилению системы и повышению ее легитимности. Государства-члены должны обеспечить эффективное исполнение Договора, а ВОИС должна быть готова оказывать техническую помощь своим членам в соответствии с положениями Договора и рекомендациями Повестки дня в области развития (ПДР). Делегация призывает государства-члены оказывать финансовую поддержку и внедрять законодательную базу, позволяющую уполномоченным органам осуществлять трансграничный обмен произведениями в доступных форматах. Она надеется на полноценное сотрудничество с другими португалоязычными странами по данной инициативе. Делегация отметила, что в документе MVT/A/2/1 Rev. предоставлено недостаточно сведений о том, как пропагандируется Договор. В пункте 5 приведен лишь поверхностный список городов, в которых прошли мероприятия, связанные с Марракешским договором, без указания количества участников или характера мероприятия (национальное, региональное и т.д.). В документе упоминается, что Марракешский договор был включен «в ряд других программ и видов деятельности», но никаких подробностей не содержится. Делегация поблагодарила Секретариат за то, что предоставленную дополнительную информацию и попросила дальнейших разъяснений о работе, проводимой в поддержку Договора, что поможет государствам-членам определить необходимость дополнительных действий. Делегация еще раз отметила, что Марракешский договор является одним из важнейших успехов в истории ВОИС.

11. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила большое удовлетворение тем, что в сентябре 2016 г. Марракешский договор вступил в силу и что на следующей неделе число стран, ратифицировавших его или присоединившихся к нему, достигнет 33. Делегация похвалила государства-члены и Секретариат за их неустанные усилия, которые привели к вступлению в силу этого эпохального соглашения. Она с одобрением отметила продолжающуюся работу Секретариата по пропаганде участия в Договоре и помощи государствам-членам в его выполнении. Делегация еще раз повторила, что Марракешский договор позволяет открыть мир знаний для групп населения, которые часто бывают отрезаны от него.

12. Делегация Ботсваны заявила, что очень рада увеличению числа государств-членов, присоединяющихся к Марракешскому договору, и приветствует всех новых участников. Она благодарна за поддержку, полученную от Секретариата при реализации проекта по наращиванию возможностей для преобразования печатных материалов в доступные форматы в рамках консорциума ABC. В результате этого проекта почти 40 жителей Ботсваны научились использовать современные технологии для перевода книг, новостных изданий, информационных материалов, директивных документов правительства и законодательных актов в форматы, доступные для граждан с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Учащиеся получают средства для чтения таких книг, что облегчит им процесс учебы в государственных школах. Процесс проведения Договора в жизнь включает консультации с различными партнерами, и данный проект послужил для рядовых граждан и руководящих кругов наглядной демонстрацией того, что Марракешский договор может непосредственно использоваться для решения реальных жизненных проблем. Делегация предлагает другим странам присоединиться к Договору, чтобы содействовать трансграничному обмену экземплярами в доступном формате. Она призывает Секретариат оказывать таким странам, как Ботсвана, поддержку в адаптации и выполнении Договора.

13. Делегация Кении заявила, что она недавно присоединилась к Марракешскому договору и ожидает его формальной имплементации. Делегация надеется на сотрудничество с другими государствами-членами и одобряет усилия Республики Корея по поддержке стран в процессе присоединения к Договору, его ратификации и полноценного проведения в жизнь. Необходимо получать поддержку друг от друга и от

Секретариата, чтобы заинтересованные стороны, уполномоченные органы и другие организации имели возможность получать выгоды от Договора.

14. Представитель организации «Knowledge Ecology International» (KEI) заявил, что Марракешский договор – первый из договоров, администрируемых ВОИС, который ориентирован на права пользователей, и первый договор ВОИС, нацеленный на обеспечение права человека участвовать в культурной жизни общества. Текст Договора обеспечивает прочную правовую и политическую основу для исключений из авторского права в интересах лиц с ограниченными возможностями. Договор позволяет значительно расширить доступ к произведениям, особенно для людей, владеющих распространёнными языками, такими как арабский, английский, французский и испанский, для людей, читающих на нескольких языках, а также для тех, кто живет в других, иноязычных странах. Представитель приветствует доклад Секретариата и принял к сведению, что Договор ратифицировали или присоединились к нему уже 32 государства-члена. В своем докладе о Марракешском договоре Секретариат отметил, что с сентября 2016 г. ВОИС организовала девять национальных, региональных и межрегиональных мероприятий по пропаганде Договора. Представитель просит Секретариат предоставить заинтересованным лицам более подробную информацию о проведенных брифингах, в том числе копии всех презентаций в формате PowerPoint и инструктивных документов. Представитель поблагодарил Глобальный книжный сервис Консорциума ABC за изменение своих процедур с учетом вступления Марракешского договора в силу в сентябре 2016 г. В докладе о статусе Марракешского договора сообщается, что «до вступления Договора в силу ... трансграничный обмен книгами в доступном формате мог осуществляться только после получения разрешения обладателя авторского права», а отныне для осуществления обмена в рамках сервиса ABC такое разрешение не требуется. Также в докладе Секретариата сказано, что ABC проинформирует библиотеки – участницы проекта о реализации положений о «наличии возможности получения коммерческим путем». Представитель предложил Секретариату разъяснить это подробнее, особенно с учетом того, что лишь немногие страны имеют в своем законодательстве требования о наличии возможности получения коммерческим путем, и попросил Секретариат проконсультироваться по этому вопросу с техническими экспертами из сообществ лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

15. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) охарактеризовал как знаменательные события подачу Нигерией своей ратификационной грамоты на этой неделе и публикацию законодательства Европейского союза в прошлом месяце. Представитель заявил, что с каждой новой ратификацией возможности для обмена произведениями в доступном формате возрастают по экспоненте. А это приближает ситуацию к цели Договора – обеспечению равного доступа к знаниям и культуре для всех независимо от способности воспринимать печатную информацию. Представитель одобрил позицию тех стран, которые сделали ратификацию Договора одним из приоритетов в своей законотворческой повестке дня. Он высоко оценивает практическую работу Глобального книжного сервиса ABC по реализации трансграничного обмена произведениями в доступных форматах. Далее представитель заявил, что не все ратификации равноценны. Опыт показывает, что библиотеки как учреждения, обеспечивающие доступ для выгодоприобретателей по Договору, должны быть внимательны. Каждая новая ратификация, сохраняющая или вводящая барьеры для доступа, является разочарованием для тех, кто верит в то, что Марракешский договор изменит мир к лучшему. Слишком часто на уполномоченные органы накладывается непропорциональное и чрезмерное бюрократическое бремя под предлогом необходимости борьбы с пиратством, однако свидетельств о каких-либо значительных масштабах пиратства нет. Сходным образом, звучат предостережения о том, что Марракешский договор является лишь первым шагом к демонтажу всей системы авторского права. Но для библиотек интересны не прецеденты такого рода, а

возможность обеспечения равного доступа для наиболее уязвимых групп населения. У них нет никаких скрытых мотивов – всё это не более чем страшилка. Но хотя основания для таких утверждений являются вымышленными, их последствия реальны. Они влекут за собой реальные затраты денег, которые иначе шли бы на предоставление услуг, реальные затраты времени на соблюдение всех условий, на отклонение запросов об обмене из-за невозможности быть уверенными в том, что тот или иной экземпляр действительно невозможно получить коммерческим путем, реальные затраты из-за невозможности участия в Глобальном книжном сервисе ABC или в других сервисах, таких как Bookshare, использование которых несовместимо с теми барьерами, которые стремятся ввести некоторые страны. Представитель заявил, что существует очевидная практическая потребность – в результате серьезного дефекта рыночного механизма – и, следовательно, блестящая возможность ее удовлетворить. Вместо того, чтобы слушать страшилки, необходимо действовать и использовать предоставленную Марракешским договором возможность для устранения причин рыночного дефекта. Представитель надеется, что к следующей Ассамблее Марракешского договора 2018 г. ему будет чему порадоваться.

16. Ассамблея Марракешского договора приняла к сведению «Информацию о статусе Марракешского договора» (документ MVT/A/2/1Rev.).

17. Генеральный директор с удовлетворением сообщил, что Консорциум ABC действует уже три года и последний год тоже был успешным. С начала своей работы три года назад консорциум профинансировал выпуск 3950 наименований образовательной литературы в доступных форматах на национальных языках семи стран, в которых осуществляются его проекты. Кроме того, на октябрь 2017 г. в Глобальном книжном сервисе ABC – международном межбиблиотечном каталоге, позволяющем библиотекам расширять свои фонды доступных книг, – участвует 25 библиотек для слепых. Генеральный директор пожелал продемонстрировать короткий видеоролик, созданный Секретариатом, о проекте ABC в Аргентине. Генеральный директор заявил, что это первый проект в Латинской Америке, а как известно делегациям, Латинская Америка принимает очень активное участие в Марракешском договоре: из 19 стран континента сторонами Договора являются 12. Проект в Аргентине Секретариат осуществляет совместно с аргентинской неправительственной организацией Tiflonexos. В результате проекта к концу 2017 г. Tiflonexos сможет выпустить в доступном формате на испанском языке 800 учебных пособий, предназначенных для учащихся в возрасте от 6 до 18 лет. Генеральный директор заявил, что этот успешный проект является четким сигналом из латиноамериканского региона. Видеоролик был подобен ролику о проекте в Индии, который был показан год назад.

[Конец документа]